

Ne pas traduire les parties entre crochets [...]

Рабочие завода Ford во Всеволожске снова бастуют.

25.03.10

[Коллектив завода Ford во Всеволожске в четверг проводит часовую предупредительную забастовку. По словам председателя профкома Ford Алексея Этманова, в акции будет участвовать «столько человек, сколько нужно для того, чтобы остановить завод».

До предупредительной остановки производства завод Ford около двух недель работал в режиме строгого соблюдения должностных инструкций и правил, тормозящем производство: подобные действия принято называть «итальянской забастовкой».

«Работодатель был уведомлен о проведении забастовки в установленном порядке», — заявил «Газете.Ru» лидер профсоюзного движения Ford Алексей Этманов.]

[...]

Согласно Трудовому кодексу, уведомление о часовой предупредительной забастовке должно быть направлено работодателю минимум за три рабочих дня. «В адрес администрации уведомление поступило только в четверг в 14.00. Так что, если забастовка состоится, ее признают незаконной», — сообщила «Газете.Ru» директор по связям с общественностью Ford Russia Екатерина Кулиненко.

По словам представителя завода, профсоюз отклонил предложение администрации о повышении заработной платы на 11,8% с марта 2010 года и других социальных улучшениях. Среди предложений администрации, в частности, фигурировало предоставление дополнительного дня к отпуску по выслуге лет, увеличение до 10 тысяч рублей единовременной выплаты при рождении ребенка.

Переговоры между профсоюзом и администрацией продолжались с начала февраля. Рабочие требовали повысить на 25% заработную плату, а также улучшить условия труда. Необходимость увеличения зарплаты профсоюзы мотивировали

инфляцией, произошедшей с момента последнего повышения, а также уровнем зарплат на других автозаводах в регионе.

[...]

Договориться представителям коллектива и администрации так и не удалось, и вместо нового коллективного договора стороны подписали 22 марта протокол о разногласиях.

«За последние два года реальные доходы работников только с учетом официальной инфляции упали на 17%. Более того, в связи с проводимыми работодателем в 2009 году мерами по сокращению расходов (простои по вине работодателя в первом полугодии, введение режима неполного рабочего времени во втором полугодии, ликвидация 3-й смены) семейные бюджеты работников понесли потери в размере от 20% до 45%», — говорится в итоговом заявлении профсоюза. Последнее повышение зарплат на заводе Ford (на 8%) произошло в сентябре 2008 года. Оно затронуло порядка 70% сотрудников. Также требования рабочих Ford касались улучшения условий труда и снижения вредного влияния производства.

Михаил Лобачев Gazeta.ru

http://pda.gazeta.ru/auto/2010/03/25_a_3343037.shtml

Les ouvriers de l'usine de Vsevoljsk à nouveau en grève

D'après le Code du travail, le préavis pour une grève préventive d'une heure doit être envoyé à l'employeur au minimum trois jours ouvrables à l'avance. «Le préavis est parvenu à la direction seulement jeudi à 14h00. De sorte que si la grève a lieu, elle sera jugée illégale», a déclaré à «Gazeta.ru» Ekaterina Kulinenko, directrice des relations publiques de Ford Russie.

Selon le représentant de l'usine, le syndicat a rejeté la proposition de la direction portant sur une augmentation des salaires de 11,8 % à compter de mars 2010, et sur d'autres améliorations sociales. Parmi les propositions de la direction figuraient, en particulier, l'octroi d'un jour supplémentaire de congé en fonction de l'ancienneté de service, et une augmentation de la prime unique de naissance, portée à 10000 roubles par enfant.

Les pourparlers entre le syndicat et la direction duraient depuis début février. Les ouvriers exigeaient une augmentation de salaire de 25 % et une amélioration des conditions de travail. Les syndicats ont justifié la nécessité d'augmenter les salaires par l'inflation survenue depuis les dernières augmentations, ainsi que par le niveau des salaires dans d'autres usines automobiles de la région.

Les représentants des salariés et de la direction ne sont pas parvenus à trouver un accord, et au lieu d'un nouvel accord collectif d'entreprise, les parties ont signé le 22 mars un constat de désaccord.

«Depuis deux ans, les salaires nets des travailleurs, si l'on prend en compte seulement l'inflation officielle, ont chuté de 17%. De plus, suite aux mesures de réduction des coûts de production prises par l'employeur en 2009 (chômage technique du fait de l'employeur au premier semestre, réduction du temps de travail au deuxième semestre, suppression de l'équipe de nuit), les budgets des familles de travailleurs ont subi une perte d'un montant de 20% à 45%», apprend-on dans le communiqué final du syndicat.

La dernière augmentation des salaires de l'usine Ford (augmentation de 8%) est intervenue en septembre 2008. Elle a touché environ 70% des salariés. Les revendications des ouvriers de Ford concernaient également l'amélioration des conditions de travail et une diminution des risques professionnels.

Mikhaïl Lobachev Gazeta.ru